

Annexe - Bijlage

## MINISTERIUM DES INNERN

## 22. MAI 2001 — Gesetz zur Ergänzung von Artikel 317 des neuen Gemeindegesetzes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Artikel 317 des neuen Gemeindegesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Mai 1991, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wird der Beschluss der Disziplinarbehörde vom Staatsrat für nichtig erklärt oder von der Aufsichtsbehörde für nichtig erklärt oder nicht genehmigt, kann die Disziplinarbehörde die disziplinarrechtliche Verfolgung ab der Notifizierung des Entscheids des Staatsrates oder des Beschlusses der Aufsichtsbehörde während des bei Einleitung der Verfolgung noch verbleibenden Teils der in Absatz 1 erwähnten Frist wieder aufnehmen.»

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf die in Artikel 317 des neuen Gemeindegesetzes erwähnten disziplinarrechtlichen Verfolgungen, sofern am Tag seines In-Kraft-Tretens weniger als sechs Monate verstrichen sind, seitdem die Disziplinarbehörde die strafbaren Handlungen festgestellt oder zur Kenntnis genommen hat.Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 2934

[C — 2001/00821]

**7 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 29 avril 2001 portant l'octroi d'une allocation fédérale aux communes en vue du financement du coût supplémentaire statutaire durant l'année 2001 et de l'arrêté royal du 22 mai 2001 modifiant cet arrêté**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 29 avril 2001 portant l'octroi d'une allocation fédérale aux communes en vue du financement du coût supplémentaire statutaire durant l'année 2001,

- de l'arrêté royal du 22 mai 2001 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 2001 portant l'octroi d'une allocation fédérale aux communes en vue du financement du coût supplémentaire statutaire durant l'année 2001,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 29 avril 2001 portant l'octroi d'une allocation fédérale aux communes en vue du financement du coût supplémentaire statutaire durant l'année 2001;

N. 2001 — 2934

[C — 2001/00821]

**7 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 april 2001 houdende de toekenning van een federale toelage aan de gemeenten met het oog op de financiering van de statutaire meerkost gedurende het jaar 2001 en van het koninklijk besluit van 22 mei 2001 tot wijziging van dit besluit**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 29 april 2001 houdende de toekenning van een federale toelage aan de gemeenten met het oog op de financiering van de statutaire meerkost gedurende het jaar 2001,

- van het koninklijk besluit van 22 mei 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 2001 houdende de toekenning van een federale toelage aan de gemeenten met het oog op de financiering van de statutaire meerkost gedurende het jaar 2001,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 29 april 2001 houdende de toekenning van een federale toelage aan de gemeenten met het oog op de financiering van de statutaire meerkost gedurende het jaar 2001;

- de l'arrêté royal du 22 mai 2001 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 2001 portant l'octroi d'une allocation fédérale aux communes en vue du financement du coût supplémentaire statutaire durant l'année 2001.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

- van het koninklijk besluit van 22 mei 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 2001 houdende de toekenning van een federale toelage aan de gemeenten met het oog op de financiering van de statutaire meerkost gedurende het jaar 2001.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

#### MINISTERIUM DES INNERN

#### 29. APRIL 2001 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer föderalen Zulage an die Gemeinden im Hinblick auf die Finanzierung der statutarischen Mehrkosten für das Jahr 2001

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 250*quinquies*, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2001;

In der Erwägung, dass es wünschenswert ist, dass der Föderalstaat in Erwartung der Festlegung der definitiven Beteiligung den Gemeinden die zur Finanzierung dieser Mehrkosten nötigen Mittel als Vorschuss zur Verfügung stellt;

dass der Föderalstaat folglich übergangsweise und ausschließlich für das Jahr 2001 diese Lasten tragen wird, indem er jeder einzelnen Gemeinde eine Zulage gewährt;

In der Erwägung, dass der Vorschuss in Zusammenhang stehen muss mit den reellen Mehrkosten, die von Region zu Region verschieden sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 3. April 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass die Mehrkosten verursacht werden infolge der Anwendung des neuen Personalstatuts ab dem 1. April 2001 und dass demzufolge das Risiko besteht, dass die Gemeindehaushalte aus dem Gleichgewicht gebracht werden, wenn die erwähnte föderale Zulage den Gemeinden nicht unverzüglich gewährt wird; dass Artikel 250*quinquies* durch das Gesetz vom 2. April 2001 in das Gesetz vom 7. Dezember 1998 eingefügt worden ist; dass der Königliche Erlass vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste am 31. März 2001 veröffentlicht worden ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Den Gemeinden wird für den Zeitraum vom 1. April 2001 bis zum 31. Dezember 2001 eine föderale Zulage als Vorschuss gewährt, um die Mehrkosten in Sachen Gehälter, Zulagen und Entschädigungen der Mitglieder der Gemeindepolizei infolge des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste zu finanzieren.

**Art. 2** - Dieser Vorschuss wird wie folgt festgelegt:

Anzahl Mitglieder der Gemeindepolizei der betreffenden Gemeinde zum 31. Dezember 2000, wie in der Anlage zu vorliegendem Erlass bestimmt, multipliziert mit:

- 114 000 BEF für die Gemeinden der Flämischen Region,
- 84 000 BEF für die Gemeinden der Wallonischen Region,
- 99 000 BEF für die Gemeinden der Region Brüssel-Hauptstadt.

**Art. 3** - Diese Vorschüsse werden in einem Mal gezahlt und von der definitiven Beteiligung des Staates zur Finanzierung der in Artikel 1 erwähnten Mehrkosten abgezogen.

**Art. 4** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

## MINISTERIUM DES INNERN

**22. MAI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. April 2001 zur Gewährung einer föderalen Zulage an die Gemeinden im Hinblick auf die Finanzierung der statutarischen Mehrkosten für das Jahr 2001**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 250*quinquies*, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 2001 zur Gewährung einer föderalen Zulage an die Gemeinden im Hinblick auf die Finanzierung der statutarischen Mehrkosten für das Jahr 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 18. Mai 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass die Mehrkosten verursacht werden infolge der Anwendung des neuen Personalstatuts ab dem 1. April 2001 und dass demzufolge das Risiko besteht, dass die Gemeindehaushalte aus dem Gleichgewicht gebracht werden, wenn die erwähnte föderale Zulage den Gemeinden nicht unverzüglich gewährt wird; dass die betreffenden Abänderungen und Zusätze unverzüglich angebracht werden können müssen, damit oben erwähnter Erlass auf korrekte Weise in Kraft treten kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In den Königlichen Erlass vom 29. April 2001 zur Gewährung einer föderalen Zulage an die Gemeinden im Hinblick auf die Finanzierung der statutarischen Mehrkosten für das Jahr 2001 wird ein Artikel *2bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *2bis* - Diese Ausgabe wird auf den Haushaltsplanartikel 90.14.4301 von Abschnitt 17 "Föderale Polizei und Integrierte Arbeitsweise" des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans für das Jahr 2001 angerechnet".

**Art. 2** - In denselben Erlass wird ein Artikel *3bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *3bis* - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft".

**Art. 3** - Die Anlage zur Bestimmung der Anzahl Mitglieder der Gemeindepolizei zum 31. Dezember 2000, die demselben Königlichen Erlass beigefügt ist, wird wie folgt abgeändert:

1. Für die Gemeinde Jodoigne wird die Zahl "13" durch die Zahl "14" ersetzt.

2. Für die Gemeinde La Louvière wird die Zahl "149" durch die Zahl "166" ersetzt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE